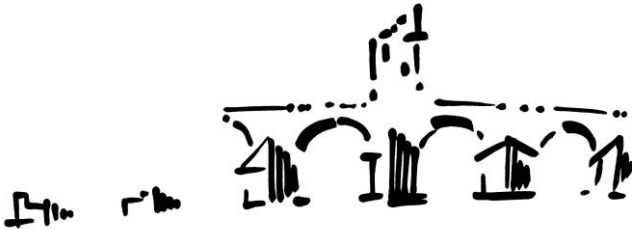


# Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

---

VOL. 12.2 / 2018



2018

*Limite. Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía*

---

Revista científica de carácter anual sobre estudios portugueses y lusófonos, promovida por el Área de Filologías Gallega y Portuguesa (UEx) en colaboración con la SEEPLU.

#### **CONSEJO DE REDACCIÓN**

**Director** – Juan M. Carrasco González: [direccion@revistalimite.es](mailto:direccion@revistalimite.es)

**Secretaría** – María Luísa Leal / M<sup>a</sup> Jesús Fernández García: [secretaria@revistalimite.es](mailto:secretaria@revistalimite.es)

#### **VOCALES**

Carmen M<sup>a</sup> Comino Fernández de Cañete (Universidad de Extremadura)

Christine Zurbach (Universidade de Évora)

Julie M. Dahl (University of Wisconsin-Madison)

Luisa Trias Folch (Universidad de Granada)

M<sup>a</sup> da Conceição Vaz Serra Pontes Cabrita (Universidad de Extremadura)

Iolanda Ogando (Universidad de Extremadura)

Salah J. Khan (Universidad de Extremadura)

Teresa Araújo (Universidade de Lisboa)

Teresa Nascimento (Universidade da Madeira)

#### **COMITÉ CIENTÍFICO**

Ana Luísa Vilela (Universidade de Évora)

Ana Maria Martinho (Universidade Nova de Lisboa)

António Apolinário Lourenço (Universidade de Coimbra)

Antonio Sáez Delgado (Universidade de Évora)

Cristina Almeida Ribeiro (Universidade de Lisboa)

Dieter Messner (Universität Salzburg)

Gerardo Augusto Lorenzino (Temple University, Philadelphia)

Gilberto Mendonça Teles (Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro)

Hélio Alves (Universidade de Macau)

Isabel Leiria (Universidade de Lisboa)

Isabelle Moreels (Universidad de Extremadura)

Ivo Castro (Universidade de Lisboa)

José Augusto Cardoso Bernardes (Universidade de Coimbra)

José Camões (Universidade de Lisboa)

José Cândido Oliveira Martins (Universidade Católica Portuguesa – Braga)

José Muñoz Rivas (Universidad de Extremadura)

Maria Carlota Amaral Paixão Rosa (Universidade Federal do Rio de Janeiro)

M<sup>a</sup> Filomena Candeias Gonçalves (Universidade de Évora)

M<sup>a</sup> da Graça Sardinha (Universidade da Beira Interior)

M<sup>a</sup> Graciete Besse (Université de Paris IV-La Sorbonne)

Maria Helena Araújo Carreira (Université de Paris 8)

Nuno Júdice (Universidade Nova de Lisboa)

Olga García García (Universidad de Extremadura)

Olívia Figueiredo (Universidade do Porto)

Otília Costa e Sousa (Instituto Politécnico de Lisboa)

Paulo Osório (Universidade da Beira Interior)

Xosé Henrique Costas González (Universidad de Vigo)

Xosé Manuel Dasilva (Universidad de Vigo)

#### **EDICIÓN, SUSCRIPCIÓN E INTERCAMBIO**

Servicio de Publicaciones. Universidad de Extremadura

Plz. Caldereros, 2. C.P. 10071 – Cáceres. Tfno. 927 257 041 / Fax: 927 257 046

<http://www.unex.es/publicaciones> – e-mail: [publicac@unex.es](mailto:publicac@unex.es)

© Universidad de Extremadura y los autores. Todos los derechos reservados.

© Ilustración de la portada: Miguel Alba. Todos los derechos reservados.

Depósito legal: CC-973-09 . I.S.S.N.: 1888-4067

# Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

---

VOL.12.2 – Año 2018

*Naufração e Literatura*

---

Coordinación  
José Cândido de Oliveira Martins  
Maria Luísa Leal



**Bases de datos y sistemas de categorización donde está incluida la revista:**

ISOC y DICE (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), Dialnet, Latindex, CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas).



Juan M. Carrasco González, director de la revista, tiene el placer de anunciar que *Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía* ha sido aceptada para su indexación en el Emerging Sources Citation Index, la nueva edición de Web of Science. Los contenidos de este índice están siendo evaluados por Thomson Reuters para su inclusión en Science Citation Index Expanded™, Social Sciences Citation Index®, y Arts & Humanities Citation Index®. Web of Science se diferencia de otras bases de datos por la calidad y solidez del contenido que proporciona a los investigadores, autores, editores e instituciones. La inclusión de *Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía* en el Emerging Sources Citation Index pone de manifiesto la dedicación que estamos llevando a cabo para proporcionar a nuestra comunidad científica con los contenidos disponibles más importantes e influyentes.

# Limite

Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía

---

Vol. 12.2. – 2018

*Naufragio y Literatura*

## SUMARIO / SUMÁRIO

|   |         |
|---|---------|
| <b>José Cândido de Oliveira Martins / Maria Luísa Leal</b> – Naufrágio e Literatura   | 9-17    |
| <b>José Manuel Herrero Massari</b> – Mares simbólicos, mares trágicos, mares épicos y mares lamentosos: de Gilgamesh a Mendes Pinto                       | 19-37   |
| <b>Carlos Jorge Figueiredo Jorge</b> – Um Mito do Tráfico Marítimo e das Desventuras da Ambição. <i>O Navio Fantasma, ou o Holandês Voador</i>            | 39-66   |
| <b>Kioko Koiso</b> – Naufrágio de Sepúlveda: uma sequência da transformação da história no decurso das edições  | 67-94   |
| <b>Angélica Madeira</b> – Shipwreck narratives: between History and Literature. Reflections on <i>História Trágico-Marítima</i> (Tragic-maritime History) | 95-111  |
| <b>António Manuel de Andrade Moniz</b> – Ecos do Tema do Naufrágio na Literatura Portuguesa   | 113-128 |
| <b>Isabel Soler</b> – Un miserere para la soledad del náufrago  | 129-152 |

## Testimonios / Testemunhos

|   |         |
|---|---------|
| <b>Ana Margarida de Carvalho</b> – Do meu mar vê-se a língua          | 155-162 |
| <b>Fernando Dacosta</b> – O rumor do mar                              | 163-166 |
| <b>Miguel Real</b> – Naufrágios. O lado escuro da expansão portuguesa | 167-172 |

## Varia

|   |         |
|---|---------|
| <b>Raquel Alonso Parada</b> – Mudanzas de xénero no substantivo na tradución galega da <i>General Estoria</i>   | 175-193 |
| <b>Sara Antoniazzi</b> – “Que é feito de Jules Laforgue?” I tratti laforguiani del <i>Livro do Desassossego</i> | 195-213 |
| <b>Ana Cristina Pereira Braz</b> – Les stratégies discursives de l’ironie dans le débat parlementaire portugais | 215-239 |
| <b>Augusto Lorenzino</b> – Family ties, dwelling and mobility in the development of Barranquenho                | 241-258 |

## Reseñas / Recensões

- Juan M. Carrasco González** – Dolores Corbella, Alejandro Fajardo (Eds.), *Español y portugués en contacto. Préstamos léxicos e interferencias*, Berlin/Boston, Walter de Gruyter GmbH, col. Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, 2017, 430 pp. 261-265
- Juan M. Carrasco González** – Xosé Luis Regueira, Elisa Fernández Rei (Eds.), *Estudos sobre o cambio lingüístico no galego actual*, Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega, 2017, 326 pp. 265-270
- Stefania Chiarelli** – Angélica Madeira, *Livro dos naufrágios* – ensaio sobre a história trágico-marítima. Brasília, Editora Universidade de Brasília, 2005, 396 pp. 270-272
- Xosé Manuel Dasilva** – Luís de Camões, *Los Lusíadas (Selección)*, Madrid, Ediciones Rialp, 2017, 109 pp. *Introducción, traducción y notas de Rafael Gómez Pérez.* 272-275
- Maria Graciete Besse** – Uma prática da *Relação: Archipelagos-Passagens*, de Amélia Muge e Michales Loukovikas, Periplus, 2018, CD- Álbum. 276-283
- Normas de publicación / Normas de publicação** 285-290

# Limite

Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía

---

Vol. 12.2 – 2018

## *Shipwreck and Literature*

### SUMMARY

|   |         |
|---|---------|
| <b>José Cândido de Oliveira Martins / Maria Luísa Leal</b> – Shipwreck and Literature   | 9-17    |
| <b>José Manuel Herrero Massari</b> – Symbolic Seas, Tragic Seas, Epic Seas, and Woeful Seas: from Gilgamesh to Mendes Pinto                               | 19-37   |
| <b>Carlos Jorge Figueiredo Jorge</b> – A Myth of Maritime Traffic and the Misadventures of Ambition. The Phantom Ship or the Flying Dutchman              | 39-66   |
| <b>Kioko Koiso</b> – Sepúlveda shipwreck: a sequence of the story changing through the editions   | 67-94   |
| <b>Angélica Madeira</b> – Shipwreck narratives: between History and Literature. Reflections on <i>História Trágico-Marítima</i> (Tragic-maritime History) | 95-111  |
| <b>António Manuel de Andrade Moniz</b> – Echoes of the Shipwreck Accounts in the Portuguese Literature  | 113-128 |
| <b>Isabel Soler</b> – A Miserere to the castaway's solitude   | 129-152 |

### Reflections

|   |         |
|---|---------|
| <b>Ana Margarida de Carvalho</b> – From my sea you can see the language | 155-162 |
| <b>Fernando Dacosta</b> – The rumor of the sea                          | 163-166 |
| <b>Miguel Real</b> – Shipwrecks. The dark side of overseas expansion    | 167-172 |

### Varia

|  |         |
|--|---------|
| <b>Raquel Alonso Parada</b> – Changes of gender in the substantive in the Galician translation of the <i>General Estoria</i> | 175-193 |
| <b>Sara Antoniazzi</b> – “Que é feito de Jules Laforgue?” The Laforguian traits in <i>Livro do Desassossego</i>              | 195-213 |
| <b>Ana Cristina Pereira Braz</b> – Irony's discursive strategies in Portuguese parliamentary debate                          | 215-239 |
| <b>Augusto Lorenzino</b> – Family ties, dwelling and mobility in the development of Barranquenho                             | 241-258 |

## Book Reviews

- Juan M. Carrasco González** – Dolores Corbella, Alejandro Fajardo (Eds.), *Español y portugués en contacto. Préstamos léxicos e interferencias*, Berlin/Boston, Walter de Gruyter GmbH, col. Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, 2017, 430 pp. 261-265
- Juan M. Carrasco González** – Xosé Luis Regueira, Elisa Fernández Rei (Eds.), *Estudos sobre o cambio lingüístico no galego actual*, Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega, 2017, 326 pp. 265-270
- Stefania Chiarelli** – Angélica Madeira, *Livro dos naufrágios – ensaio sobre a história trágico-marítima*. Brasília, Editora Universidade de Brasília, 2005, 396 pp. 270-272
- Xosé Manuel Dasilva** – Luís de Camões, *Los Lusíadas (Selección)*, Madrid, Ediciones Rialp, 2017, 109 pp. *Introducción, traducción y notas de Rafael Gómez Pérez.* 272-275
- Maria Graciete Besse** – Uma prática da *Relação: Archipelagos – Passagens*, de Amélia Muge e Michales Loukovikas, Peripluis, 2018, CD- Álbum. 276-283
- Standards of publication** 285-290



Suárez Quintas advirtiendo que a partir de aquellas será posible predecir los patrones lingüísticos imperantes y establecer explicaciones fiables para la dirección que han de seguir los cambios lingüísticos. Para llevar a cabo su análisis, parte de una encuesta entre no lingüistas con la intención de obtener la percepción que poseen sobre las diferentes variedades dialectales del gallego y, posteriormente, centrarse en el caso del retroceso que parece estar sufriendo la *gheada* en nuestros días. De hecho, el trabajo demuestra la estrecha relación de este retroceso con la opinión muy desfavorable que la *gheada* produce en la generalidad de los hablantes, incluso entre aquellos que la practican.

Xulio Sousa y David Rodríguez estudian las posibilidades que la geografía lingüística posee no ya para comprender los importantes hitos de la evolución de una lengua, sino también para determinar de una forma más completa la historia de la lengua en las últimas décadas. Para ello, los autores comparan los resultados obtenidos en el *ALPI* (1934-35), el *Atlas Lingüístico Galego* (1974-77) y la *NEnq* (nueva encuesta realizada en 2008). La utilidad de este procedimiento se demuestra fácilmente tanto para probar cómo se mantiene la distribución de variantes (por ejemplo, *camín* / *camiño*), la propagación de una variante no gallega (por ejemplo, *nudo* frente a *nó*), la distinta distribución de variantes gallegas (por ejemplo, *eixe* / *eixo*) o la progresiva reducción en el número de variantes en gallego, como es el caso de la pérdida de léxico del ámbito rural.

Carolina Pérez Capelo advierte en su trabajo que, si bien la toponimia es más resistente a la evolución de la lengua y en ocasiones incluso conserva formas absolutamente desaparecidas del uso común (incluso manteniendo léxico procedente de lenguas desaparecidas), no es inmune por completo a los procesos del cambio lingüístico, aunque de un modo singular: por una parte, la toponimia es más proclive a los cambios irregulares que el léxico común, pero por otro lado presenta una mayor resistencia a los cambios generales de la lengua.

El volumen se cierra con un trabajo de Francisco Dubert García sobre segmentaciones atípicas en verbos gallegos y portugueses. Su idea es la de superar la tradición estructuralista de la lingüística gallega en el tratamiento de la morfología recuperando algunas ideas olvidadas del mismo Saussure, pues una descripción sincrónica no puede prescindir de la información que ofrece la diacronía. Para sostener esta propuesta innovadora, realiza un análisis detallado de la morfología del verbo gallego y de forma más detenida los casos de las

“segmentaciones atípicas” de *cantandes* (por *cantades*), *iña* (por *ía*) y *sen* (por *sé*).

Debemos saludar con satisfacción esta colectánea de estudios de diacronía porque muestra la vitalidad de la que gozan en Galicia y también por la gran diversidad de enfoques, procedimientos, metodologías y objetivos que exponen a cualquier interesado o especialista en historia de la lengua. Por ese motivo, pienso que pueden servir muy bien de modelo para otros estudios o de sugerencia para nuevos caminos que el cambio lingüístico aún puede recorrer. Es, en definitiva, una obra no solo de gran interés, sino muy necesaria.

---

Angélica Madeira, *Livro dos naufrágios* – ensaio sobre a história trágico-marítima. Brasília, Editora Universidade de Brasília, 2005, pp.396.

Stefania Chiarelli  
Universidade Federal Fluminense  
stefania.techima@uol.com.br

Um antigo ditado português já dizia: “Se queres aprender a rezar, atira-te ao mar”. O medo diante do desconhecido e os perigos além da compreensão há séculos povoam nosso imaginário. Dessa vivência radical provém um tipo de narrativa que de certa forma recupera a experiência de viver uma situação limite. A história trágico-marítima se constitui de relatos de naufrágios portugueses redigidos nos séculos XVI e XVII, compilados e publicados por Bernardo Gomes de Brito em 1735 e 1736. No presente volume, Angélica Madeira analisa detidamente o gênero constituído por essas narrativas. Na primeira parte do ensaio, se dedica ao estudo da viagem centrada no navio.

Nessa perspectiva, a embarcação é vista como “instituição total”, entendida como microcosmo da sociedade, lugar de residência e trabalho, onde se reproduzem relações externas de poder. Sérgio Paulo Rouanet afirma no prefácio:

o que emerge é um pequeno mundo flutuante, um mundo mônada, miniatura do mundo real tal como existe em terra firme, com escravos e homens livres, com fidalgos e plebeus, marinheiros que gemem no convés, doentes, ou os que cantam, ao cair do sol, com

capelães que orquestram novenas a Nossa Senhora, damas da corte, aias, crianças.

A estrutura dos relatos, de acordo com a autora, é dividida em três momentos distintos que seguem a ordem cronológica dos eventos – partida, naufrágio e perdição. Imagens de indivíduos à deriva, entregues aos perigos do mar e da catástrofe iminentes são recorrentes. A afinidade desses escritos com a estética barroca constitui uma das principais contribuições do ensaio, pois a autora entrevê no relato do naufrágio um exemplar precoce da prosa barroca, desvendando a gramática da alegoria dos textos como estilo de pensar e de escrever: “Que época foi aquela que viu surgir conjunto tão singular de narrativas?”, indaga. Essa literatura da morte e do medo prenuncia uma forma de sensibilidade trágica que será predominante durante a vigência do barroco, cujo conteúdo mais geral é o próprio triunfo da morte, marcado por imagens de caveiras e esqueletos.

A última parte do volume se dedica ao encontro dos portugueses com o Outro. As relações de alteridade presentes nas narrativas de naufrágio apresentam momentos em que os portugueses, à maneira de etnógrafos, catalogam costumes diferentes, plantas e animais tidos como raros. O olhar, entretanto, é sempre do colonizador, marcado pelo desejo de inventariar possíveis riquezas e futuros negócios.

Angélica Madeira, cuja formação inclui a semiótica, a sociologia e a literatura, tem outras obras dedicadas à cultura brasileira, incluindo a música, a literatura e as artes visuais. Daí a perspectiva transdisciplinar da pesquisa, em que a sociologia histórica, a teoria literária e a etnografia comparecem. Apesar de esmiuçar textos antigos, a pesquisadora não se detém no passado, mas projeta sua análise ancorada no presente. Alude à metáfora da vida como naufrágio e à condição do sujeito como sobrevivente, em um tempo em que novas ameaças amedrontam a humanidade: “Desastres de cada época estão diretamente ligados a práticas sociais e atuam como informantes sobre os riscos que uma sociedade pode correr”, alerta.

E o volume em questão traça admirável percurso para que o leitor persiga essa investigação, pautada pelo rigor intelectual de uma escrita marcada pela delicadeza no mapear das imagens e pela fluidez narrativa. Como na seguinte passagem, em que a autora chama a atenção para o que chama de infinitização do mundo: “o teto do